

N° 2972.

**UNION SUD-AFRICAINE
ET SWAZILAND**

Accord en vue de la suppression de la double imposition en ce qui concerne les agriculteurs exerçant leur activité professionnelle à la fois dans l'Union et dans le Swaziland. Signé à Mbabane, le 2 mars 1932, et au Cap, le 16 mars 1932.

**UNION OF SOUTH AFRICA
AND SWAZILAND**

Agreement providing for the Elimination of Double Taxation of Farmers carrying on Business both in the Union and Swaziland. Signed at Mbabane, March 2, 1932, and at Capetown, March 16, 1932.

No. 2972. — AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE SWAZILAND PROTECTORATE PROVIDING FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION OF FARMERS CARRYING ON BUSINESS BOTH IN THE UNION AND SWAZILAND. SIGNED AT MBABANE, MARCH 2, AND AT CAPETOWN, MARCH 16, 1932.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de l'Union Sud-Africaine.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 24 mai 1932.*

Whereas it is desirable that an arrangement be arrived at between HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA and THE ADMINISTRATION OF SWAZILAND with a view to eliminating the double taxation of farmers carrying on business both in the Union and Swaziland, while preventing such farmers escaping their just liabilities in either territory ;

Now, therefore, HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION and THE ADMINISTRATION OF SWAZILAND declare that they have agreed and do hereby agree as follows :

1. In respect of the year of assessment ended 30th June, 1931, and all subsequent years, the Collector of Income Tax, Swaziland, will obtain from each farmer carrying on business in both countries whom he considers to be liable for taxation in Swaziland a return of income derived from Swaziland sources and a full statement of the assets employed by the taxpayer in Swaziland in the production of the income.
2. The return and statement of income and assets rendered to the Collector will be forwarded by the Collector to the office of the Commissioner for Inland Revenue for the Union at Pretoria.
3. The return and statement will be collated by the Commissioner for Inland Revenue with the information supplied to him directly by the taxpayer in respect of his farming operations in the Union, and from the collated returns there will be determined by the Commissioner the total income derived by the taxpayer from farming operations in both territories.
4. The total income so determined will be apportioned by the Commissioner as between Swaziland and the Union on the basis of the assets employed by the taxpayer in the production of the income in Swaziland and the Union respectively, in accordance with the provisions of section twelve of the Swaziland Income Tax Proclamation, No. 31 of 1921, and section nineteen of the Union Income Tax Act, No. 40 of 1925.
5. The Commissioner will then certify to the Collector of Income Tax for Swaziland the amount of the taxable income assigned to Swaziland, and the Collector will accept the amount as certified as the basis of the assessment to be raised by him in respect of the farming income covered by the

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2972. — ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE PROTECTORAT DU SWAZILAND EN VUE DE LA SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES AGRICULTEURS EXERÇANT LEUR ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE A LA FOIS DANS L'UNION ET DANS LE SWAZILAND. SIGNÉ A MBABANE, LE 2 MARS ET AU CAP, LE 16 MARS 1932.

*English official text communicated by the Minister for External Affairs of the Union of South Africa
The registration of this Agreement took place May 24, 1932.*

Estimant désirable qu'un accord intervienne entre LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINE et L'ADMINISTRATION DU SWAZILAND en vue de supprimer la double imposition des agriculteurs exerçant leur activité professionnelle à la fois dans l'Union et dans le Swaziland, tout en empêchant ces agriculteurs d'échapper à leurs justes obligations dans l'un ou l'autre territoire,

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION et L'ADMINISTRATION DU SWAZILAND déclarent qu'ils sont convenus et conviennent par les présentes de ce qui suit :

1. Pour l'année fiscale se terminant le 30 juin 1931 et pour toutes les années ultérieures, le receveur de l'impôt sur le revenu au Swaziland se fera remettre, par tout agriculteur qui exerce son activité dans les deux pays et qu'il estime imposable au Swaziland, un état des revenus provenant de sources situées au Swaziland ainsi qu'un relevé complet des avoirs utilisés par le contribuable au Swaziland pour la production du revenu.

2. L'état et le relevé des revenus et des avoirs remis au receveur seront transmis par lui au bureau du commissaire aux recettes intérieures de l'Union, à Prétoria.

3. L'état et le relevé seront collationnés par le commissaire aux recettes intérieures avec les renseignements qui lui sont fournis directement par le contribuable au sujet de ses opérations agricoles dans l'Union, et, au moyen des relevés collationnés, le commissaire déterminera le total des revenus tirés par le contribuable de ses opérations agricoles sur les deux territoires.

4. Le revenu total ainsi déterminé sera réparti par le commissaire entre le Swaziland et l'Union, sur la base des avoirs utilisés par le contribuable pour la production du revenu dans le Swaziland et l'Union respectivement, conformément aux dispositions de l'article douze de la proclamation N^o 31, de 1921, du Swaziland, relative à l'impôt sur le revenu et de l'article dix-neuf de la loi N^o 40, de 1925, de l'Union, relative à l'impôt sur le revenu.

5. Le commissaire adressera ensuite au receveur de l'impôt sur le revenu du Swaziland un état certifiant le montant du revenu imposable attribué au Swaziland et le receveur acceptera le montant ainsi certifié comme base de l'impôt qu'il devra percevoir pour les revenus agricoles visés par le

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

returns. The assessment to be raised by the Commissioner under the Income Tax Act of the Union will be based upon the balance of the income as assigned by him to Union sources.

6. In determining the local situation of assets employed in the production of the income, flocks and herds which are transferred during the year of assessment from one territory to another will be treated as an asset to be apportioned between the two territories according to the periods for which such flocks and herds were in each territory during the year of assessment.

7. Nothing in this agreement shall be construed as affecting in any way income derived in the respective territories otherwise than from farming operations.

8. It is further agreed that the Commissioner for Inland Revenue for the Union will notify to the Collector of Income Tax for Swaziland any information in respect of income arising out of farming operations in Swaziland which may come to his notice in the course of the assessment of the Union Income Tax, and the Collector of Income Tax for Swaziland will likewise notify to the Commissioner for Inland Revenue for the Union any information in respect of income arising from farming operations in the Union which may come to his notice in the assessment of Swaziland Income Tax.

In witness whereof we, duly authorized thereto, have subscribed to this agreement in duplicate.

On behalf of the Union of South Africa :

H. D. J. BODENSTEIN,

Secretary for External Affairs, Union of South Africa.

CAPETOWN, 16th March, 1932.

On behalf of Swaziland :

T. AINSWORTH DICKSON,

Resident Commissioner, Swaziland.

MBABANE, 2nd March, 1932.

Certified a true copy :

H. D. J. Bodenstein,

Secretary for External Affairs.